

## AZİZ MAHMÛD HÛDÂYÎ'NİN ARAPÇA VE FARŞÇA MANZÛMELERİ

Musa YILDIZ\*

Azîz Mahmûd Hüdâyî, yaşadığı XVI.-XVII. yüz yılların siyâsî, sosyal ve kültür tarihiyle ilgili araştırmalarda adından bir vesile ile mutlaka söz edilen mümtaz şahsiyetlerden birisidir. Bu çalışmada bu güne kadar müstakil bir araştırma konusu yapılmayan, Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin dîvânında ve diğer eserlerinde yer alan Arapça ve Farsça manzûmeleri incelenecektir. Asıl amaç, Arapça ve Farsça manzûmeleri, bu dillere vakıf olmayanların istifadesine sunmaktır.

Çalışmada Ziver Tezeren'in 1987 yılında İstanbul'da yayımlanmış olduğu *Aziz Mahmûd Hüdâyî Divanı*'nda yer alan Arapça ve Farsça manzûmeler esas alınmıştır. Bu manzûmelerin Arapça olanlarından dört tanesinin yerleri, dîvânının nüshalarından üçü taranarak tespit edilmiştir. Bu nüshalar Süleymaniye Kütüphanesi, Hâcî Mahmûd Efendi Bölümü, No: 2372/2 (54b-173b), Ankara Millî Kütüphane, Yz. A.1915 (142b-178a)<sup>1</sup> ile A.5598 (13b-121b)'dir. Bunlardan Süleymaniye Kütüphanesi, Hâcî Mahmûd Efendi nüshasının istinsâh tarihi, müellifin vefat tarihine iki yıl gibi yakın bir zaman olduğundan, bu nüsha asıl nüsha olarak kabul edilmiş ve diğer iki nüsha bununla karşılaştırılmıştır. Söz konusu yazma, Mustafa Tatçı ile birlikte tıpkı basım ve çeviri yazımını hazırlanmış olduğumuz nüsha olup, h.1040/m.1630 tarihlidir<sup>2</sup>.

Dîvânın taranması sırasında, söz konusu kitapta yer almayan bir yeni Arapça kıt'a tarafımızdan belirlenmiştir. Dîvânda tespit edilemeyen diğer manzûmeler ise, adı geçen eser esas alınarak, Arapçadan Lâtin harflerine aktarılmış olup, ülkemizde tamamının Türkçeye çevirisi ilk defa tarafımızdan yapılmıştır. Böylece 5 adet Arapça şiir, 12 adet Arapça kıt'a, 12 adet Arapça müfred, 13 adet Arapça seci'li sözü ile 5 adet Farsça kıt'a ve müfred tespit edilmiştir. Ayrıca belirlenen 14 adet Arapça-Türkçe karışımı mülemma' ve telmi'leri de konuya dahil edilmiştir. Tespit edilen bu manzûmelerde Cenab-ı Hak, Hazreti Peygamber (s.a.v.), kitap, iman, ibadet, af dileme, kötülüğü terk etme, cennette evlatları görme arzusu vb... konular işlenmektedir. Çalışmanın sonuna, bütün manzûmelerin Lâtin harflerine aktarılmış hâli ile Türkçe çevirileri eklenmiştir. Şiirlerin Türkçeye çevirileri yapılırken mümkün olduğunca şiir diline sadık kalınmıştır.

Osmanlı kültüründe kişinin iki borcu vardır. Bunlardan birincisi Arapça öğrenmek, ikincisi de Farsça öğrenmektir. "Kim ki bilir Fârisî, gider deynin yarısı" sözü yaygındır. Bu söze göre, Farsça öğrenen kişi borcunun yarısını ödemiş olur. Kişi borcunun geri kalan yarısını ise Arapça öğrenerek öder. Bu düşünceden hareket eden Osmanlı âlimleri, bu iki dili, aldıkları sağlam bir medrese eğitimiyle iyi bir şekilde öğrenmişlerdir. Aynı ilmî düşünceden hareket ettiğini düşündüğümüz Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin bu dillere hakimiyeti, bir yabancı dilde en zor kaleme alınan Arapça ve Farsça manzûmelerinde görülmektedir. Yalnız Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin hayatıyla ilgili eserlerde<sup>3</sup> onun Arapça ve Farsçayla olan münasebetini ortaya koyan pek fazla bilgi yoktur. Ancak bu eserlerde satır aralarından bazı sonuçlar çıkarmak mümkündür. *Mektûbât* adlı eserindeki<sup>4</sup> "Tahsîlimiz, saltanat-ı Süleymâniye

\* Doç. Dr., Gazi. Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Öğretim Üyesi (ymusa@gazi.edu.tr).

<sup>1</sup> Müstensihî Ahmed b. Halîl Efendidir. İstinsâh tarihi 11 Rebi'ü'l-evvel 1137/27 Kasım 1724.

<sup>2</sup> Azîz Mahmûd Hüdâyî, *Dîvân-ı İlâhiyât* (Haz. Mustafa Tatçı-Musa Yıldız), İstanbul 2005.

<sup>3</sup> Hayatı ve eserleriyle ilgili ayrıntılı bilgi için bkz. Müstakim-zâde Süleyman Sadeddîn Efendi, *Mecelletü'n-Nisâb*, Süleymaniye Ktp., Hâlet Efendi Blm., No: 628, 439b; Kemalettin Şenocak, *Kutbü'l-Ârifîn Seyyid Azîz Mahmûd Hüdâyî (Hayatı-Menâkıbı-Eserleri)*, İstanbul 1970; Ziver Tezeren, *Seyyid Azîz Mahmûd Hüdâyî*, İstanbul 1984, I, 9-85; Yılmaz, H. Kamil, "Azîz Mahmûd Hüdâyî", *TDVİA*, IV, 338-339; a.mlf., *Azîz Mahmûd Hüdâyî ve Celvetiyye Tarikatı*, İstanbul 1999; Mehmet Emin Ertan, *Azîz Mahmûd Hüdâyî*, İstanbul 2001; Mustafa Özdamar, *Azîz Mahmut Hüdâyî*, İstanbul 2001.

<sup>4</sup> Süleymaniye Ktp, Fatih Blm., No:2572, 127a.

*sâyesinde ve Selimiye devletinde olmuştur.*” ifadesinden, eğitimini Kanunî Sultan Süleyman ve II. Selim zamanında tamamladığı anlaşılmaktadır.

*Tezâkir* adlı eserinde yer alan şu cümleleri de, onun medrese tahsili hakkında bazı ipuçları verir niteliktedir<sup>5</sup>:

*“Merhûm ve mağfûr leh ceddiniz Sultân Süleyman Hân Hazretlerinin sâye-i saltanatlarında, Siget (Zigetvar) seferinden iki yıl önce esrâr-ı Kur’ân-ı Hakîm ve âsâr-ı Furkân-ı Azîm Küçükayasofya’da bu duacınıza münkeşife olup, husûsan bu ‘Yâ Sîn ve’l-Kur’âni’l-Hakîm’ kıssası ıyân olup, dâ’im yazmak hâtırasında oldukça mevâni’ zuhûr ederdi.”*

Bu cümlelerden, Zigetvar Seferinin meydana geldiği h.974/m.1566’dan önceki yıllarda Azîz Mahmûd Hüdâyî’nin Küçükayasofya’da ilim tahsili ile meşgul olduğunu anlamak mümkündür.

Böylece ilk tahsiline Şereflikoçhisar’da başlayan, bilgisini arttırmak için İstanbul’a giden ve Küçük Ayasofya Medresesinde tahsilini sürdüren Azîz Mahmûd Hüdâyî, daha sonra İstanbul’da Nazır-zâde Ramazan Efendinin (984/1576) derslerini takip etmiştir. Nâzır-zâde 1569 yılında Edirne’ye müderris olarak tayin edilince ondan ayrılmamış, onun mu’îd ve mülâzimi olmuştur. Nazır-zâde, 1571-1572 yıllarında Şam ve Mısır kadılıkları görevini ifâ ederken, onun meclislerinde bulunmuş ve nâibliğini yapmıştır. Bu yıllarda en önemlisi bu ülke âlimlerinden aldığı dersler ve özellikle Kahire’de Şeyh Kerîmuddîn Halvetî (986/1577)’den aldığı “Usûl-i esmâ” olmuştur<sup>6</sup>.

Bu çalışmada, Azîz Mahmûd Hüdâyî’nin Arapça ve Farsça manzûmeleri yedi ana başlık altında ele alınmıştır. Bunlar sırasıyla dîvânı içinde geçen Arapça İlâhîleri, Arapça İlâhîsi, Arapça kıt’aları, Arapça müfredleri, Arapça seci’li sözleri, Arapça-Türkçe karışımı mülemma’ ve telmi’leri, Farsça kıt’a ve müfredleridir.

Dîvânı içinde geçen Arapça İlâhîlerinden ilki (Arapça ve Farsça Manzûmeleri A-1), Ziver Tezeren baskısında “Tesbîhâtü’t-Terâvîh (Teravîh Tesbihatı)” başlığı altında verilmiştir. Çalışmada esas alınan asıl nüshada, 129. ilâhî olarak yerini almıştır. İki beyitten meydana gelen bu ilâhîde, Allah’a yakarır, peygambere salât ve selâm getirerek af dileme, doğru yola iletmesini isteme ve cennete girmeyi arzulama konuları işlenir.

İkinci ilâhî ise (Arapça ve Farsça Manzûmeleri A-2), Ziver Tezeren baskısında “Tesbîhâtü’t-Terâvîh (Teravîh Tesbihatı)” başlığı altında verilen birinci ilâhînin devamı gibidir. Ancak incelediğim nüshalarda peş peşe gelmelerine rağmen, iki ayrı ilâhî şeklinde yazılmış ve numaralanmıştır. Asıl nüshada 130. şiir olarak yerini almıştır. Bu ilâhîde de Peygamber (s.a.v.) konu edilmiş, miraç olayına telmihte bulunulmuş, Mescid-i Harâm’dan Mescid-i Aksâ’ya gittiği, onun Kur’ân’la yaratılanların hepsine gönderildiği, âlemlere rahmet olarak geldiği ve peygamberlerin sonuncusu olduğu ifade edilir.

Üçüncü ilâhî (Arapça ve Farsça Manzûmeleri A-3), Ziver Tezeren baskısında Arapça şiirler kısmında “Munâcâtü’t-Temcîd (Övme Yakarışı)” başlığı altında verilmiştir. Asıl nüshada ise 149. ilâhî olarak yerini almıştır. Yedi beyitten meydana gelen bu ilâhîde Allah’a tam bir yakarış ve yalvarma söz konusudur. Bir örnek olması açısından bu şiirin Türkçe çevirisini burada vermek uygun olacaktır:

1. Ey bu kubbeleri direksiz binâ eden  
Ey rüzgârı gönderen ve ey bulutları inşâ eden
2. Ey vicdanlarda gizlenenlerin hepsini bilen  
Ey istediklerini bir kitapta takdir eden

<sup>5</sup> *Tezâkir-i Hüdâyî*, Süleymaniye Kütüphanesi, Fatih Blm., No:2572, 267a-268b.

<sup>6</sup> Celvetiye’de sülûk, esmâ ile dir. Esmâ-i seb’â, yani Allah’ın yedi adı "usûl-i esmâa" adını alır. Celvetilikte bunlardan başka beş ad daha kabul edilmiştir ki, bunlara da "furû-i esmâ" denilir.

3. Habibine ve onun ailesinin hepsine salât et  
Hesap yerinde ümmetinin kusurlarını setr et
4. Ey sıkıntıları gideren ve günahları bağışlayan  
Ey gaybı bilen ve doğruları ilham eden
5. Ey kendisine bütün ihtiyaçlar sunulan  
Ey ıstırapların giderilmesinde kendisine dayanılan
6. Kulunun kalbini senden başkasını sevmemesi için temizle  
Ey tasarruf sahibi ey kölelerin efendisi
7. Fazlın ve kereminle sana kavuşmayı kolaylaştır bize  
Ey engelleri kaldıran ey örtüleri açan

Dîvânda yer alan Arapça dördüncü manzûme (Arapça ve Farsça Manzûmeleri A-4), asıl nüshada 151. ilâhî olarak yerini almıştır. Murabba şeklinde beş hânedan meydana gelen bu ilâhîde Azîz Mahmûd Hüdâyî, tasavvufî eğitim sürecinde olan öğrencilerine seslenerek, onlara dünyayı terk etmelerini, üstadın hizmetinde olmalarını, rızık vereni görmeleri için aç kalmalarını, sadece Allah'a yönelmelerini, irşâdı kabul etmeme durumunda kişinin kurtuluşa eremeyeceğini dile getirir.

Bu çalışmada ikinci başlık olan “Arapça İlâhîsi” (Arapça ve Farsça Manzûmeleri B) adı altında ele alınan “Te’âlev eyyuhe’l-‘uşşâk (Gelin ey âşıklar)” diye başlayan ilâhî, Ziver Tezeren baskısında olmasına rağmen, dîvânın tarafımızdan incelenen nüshalarında bulunamamıştır. Bu yüzden çalışmada müstakil bir başlık altında incelenmiştir. Murabba şeklinde beş hânedan meydana gelen bu ilâhîde Azîz Mahmûd Hüdâyî, âşıklara seslenerek onları her şeyin sahibi olan, dilediğini azîz ve dilediğini de zelîl eden Allah'a yöneltir.

“Arapça Kıt‘aları” başlığı altında yer alan (Arapça ve Farsça Manzûmeleri C) on iki müstakil kıt‘ada, Cenâb-ı Hak, iman, ibadet, af dileme, hamd ve şükür konularını işlemektedir. Bunlardan on ikincisi Ziver Tezeren baskısında olmamasına rağmen, dîvânın tarafımızdan incelenen nüshalarında tespit edilmiştir. Bu kıt‘a şöyledir:

Estağfiru’llâhe’l-‘Azîm  
Min kulli mâ lâ yestakîm  
Ente’l-Kerîm Ente’r-Rahîm  
İğfir lenâ yevme’z-zelel

Bu kıt‘anın Türkçeye çevirisini de şu şekilde yapmak mümkündür:

Af dilerim Yüce Allah’tan  
Doğru olmayan her şeyden  
Sen cömertsin Sen merhamet eden  
Affet bizi ahiret günü

Bu kıt‘anın son mısrasında ahiret günü için, “yevme’z-zelel (kusurlar/itaat günü)” tabirinin kullanılması dikkat çekicidir. Bu tabir İslâmî literatürde ender rastlanan bir tabir gibi görünmektedir.

Bu çalışmada “Arapça Müfredleri” başlığı altında (Arapça ve Farsça Manzûmeleri D), on iki adet müfred yer alır. Bu müfredlerde Cenab-ı Hak, peygamber, iman, kötülüğü terk

etme, bel ve yol evlatlarını cennette görme arzusu gibi konuları işler. Bunlara örnek olarak şu müfredleri vermek mümkündür:

1. Da'î'l-hubse ve'c'alhu harâmen 'aleyke  
Ve ahsin ilâ men esâ'e ileyke

**Türkçesi:**

Bırak kötülüğü yasakla onu kendine  
İyilik et sana kötülük edene

8. Necâ min nefsihi men vahhada'llâhe  
İzi't-tevhîdu tiryâku's-sumûmi

**Türkçesi:**

Kendini kurtardı kelime-i tevhîdi söyleyen  
Kelime-i tevhîd panzehiridir zehirlerin

10. Ekûlu târeten yâ Rabbi zidnî  
Ve uhrâ leyte ummî lem telidnî

**Türkçesi:**

Ey Rabbim bana artır bazen derim  
Keşke annem beni doğurmasaydı bazen de derim

“Arapça Seci'li Sözleri” başlığı altında (Arapça ve Farsça Manzûmeleri E), on üç adet seci'li söz yer almaktadır. Bu seci'li sözlerde Cenâb-ı Hak, peygamber, iman ve ibadet konularını işler. Bunlara örnek olarak şu seci'li sözleri vermek mümkündür:

2. Men 'amile sâlihan bi-husni'l-i'tikâdi  
Fa'llâhu Te'âlâ yûsiluhu ile'l-murâdi  
Fe inne'llâhe Ra'ûfun bi'l-'ibâdi  
Leyse li-fadlihi ve keremihi nefâdi

**Türkçesi:**

Tam bir inançla kim iyi bir amel işler  
Allahu Teala onu muradına erdirir  
Allah kullarına karşı merhametlidir  
Fazlı ve keremi tükenmezdir

6. Ve'skinî şerâben tahûrâ  
Ve yessir lî bi-rahmetike cenneten ve surûrâ

**Türkçesi:**

Temiz bir içecek sun bana  
Kolaylaştır rahmetinle cenneti ve sevinci bana

14. Fe ke'enne kulûbenâ beyne hadîd  
Fihâ lâ yu'essiru va'dun ve lâ va'îd

**Türkçesi:**

Sanki kalplerimiz demirler arasında  
Ne vaat ne de tehdit tesir ediyor onlara

“Arapça-Türkçe Karışımı Mülemma‘ ve Telmî‘leri” başlığı altında (Arapça ve Farsça Manzûmeleri F), on dört adet mülemma‘ ve telmî‘ yer alır. Dîvânın nüshaları taranarak belirlenen bu manzûmelerde Cenâb-ı Hak, kader ve kazâ, ibadet, irşâd, Allah yolunda çalışma konularını işler. Bunlara örnek olarak şu manzûmeleri vermek mümkündür:

1. *Allâhumme yâ Hâdî*<sup>7</sup>  
Âsân eyle yolumuz  
*Sehhil ‘ubûre’l-vâdî*<sup>8</sup>  
Tîz geçir tut elimiz

12. O sultândır eden kulların irşâd  
*Men lem yehdi’llâhu mâ lehu min hâd*<sup>9</sup>  
Gönül kasrın ede lutf ile âbâd  
El-hamdu li’llâh eş-sukru li’llâh

15. *Leyse li’l-insânî illâ mâ-se‘â*<sup>10</sup>  
*Fe’ctehid fi’llâhi in şî’tel-felâh*<sup>11</sup>

Ey Hüdâyî Hakk’ı zikr et dâ’imâ  
Tâ ki sadra hâsıl ola inşirâh

Bu çalışmanın son başlığı olan “Farsça Kıt‘a ve Müfredleri” kısmında (Arapça ve Farsça Manzûmeleri G) beş adet kıt‘a ve müfred yer alır. Bunlarda da Cenâb-ı Hak, Peygamber (s.a.v.) ve af dileme konuları işlenir. Örnek olarak da şu manzûmeleri vermek mümkündür:

4. Zenb râ i’tirâf huner est  
Şer cezâst ez beşer beşer est

**Türkçesi:**

Hünerdir günahını itiraf etmesi insanın  
Beşerin şerri cezasıdır beşerin

5. Ez hak hemekes hâl-i nikû mîhâhed  
Ân-est serencâm ki û mîhâhed

**Türkçesi:**

<sup>7</sup> Ey hidâyet eden Allah’ım!

<sup>8</sup> Vadiyi geçmemizi kolaylaştır.

<sup>9</sup> Allah kime hidâyet etmezse ona kimse hidâyet edemez.

<sup>10</sup> “Bilsin ki insan için kendi çalışmasından başka bir şey yoktur.” Necm Sûresi, 39. âyetten iktibâs.

<sup>11</sup> Kurtuluşa ermek istersen çalış Allah yolunda.

Allah'tan herkes iyi hâl ister  
Ama sonunda onun dediği olur

Sonuç olarak, Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin tıpkı basıma esas aldığımız dîvânının içinde yer alan 234 ilâhîden dördünün Arapça olduğu, bunun yanında dîvânın Ziver Tezeren baskısında yer alan Arapça şiirleri başlığı altındaki manzûmelerinin, dîvânın farklı nüshalarından ve üstadın diğer eserlerinden derlendiği anlaşılır. Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin bütün bu manzûmelerde, Cenâb-ı Hak, Peygamber, iman, kader ve kazâ, ibadet, miraç, Allah'a yakarma, af dileme, Allah'tan doğru yola iletmesini isteme, cennete girmeyi arzulama, dünyayı terk etme, kötülüğü bırakma, Allah'a yönelme, Allah yolunda çalışma, irşâd, hamd ve şükür konularını işlediği görülür. Bu konuların dîvânında ve eserlerinde işlenen konulardan farklı olmadığı ortaya çıkar.

Bu manzûmeler incelendiğinde, Azîz Mahmûd Hüdâyî'nin almış olduğu sağlam bir medrese eğitimi sürecinde, Arapça ve Farsçaya vakıf olduğu sonucuna varılır. Öte yandan kaleme aldığı 26 eserinden 19'unu Arapça olarak yazması da bu görüşü destekler mahiyettedir. Özellikle hocası Nazır-zâde ile birlikte gittiği Şam ve Mısır'da Arapça bilgisini artırdığı anlaşılır. Böylece kendisi kaleme aldığı manzûmeleriyle Osmanlıca, Arapça ve Farsçaya olan vukûfiyetini de gözler önüne serer.

## ARAPÇA VE FARŞÇA MANZÛMELERİ

### A-DÎVÂNİ İÇİNDE GEÇEN ARAPÇA İLÂHÎLERİ

#### 1.

Yâ evvele'l-evvelîn yâ âhire'l-âhirîn  
Salli 'ale'l-Mustafâ ve Seyyidi'l-Murselîn  
Va'fu 'annâ yevme'd-dîn vağfir lenâ ecmâ'in  
Yâ Rahmânu yâ Rahîm yâ Latîfu yâ Kerîm  
İhdinâ'n-nehce'l-kavîm ve's-sirâta'l-mustakîm  
Va'ğfir lenâ yâ Mevlâ Ente'l-Cevâdu'l-Kerîm  
Nes'eluke'r-Ridvâne ve'l-Cennete ve'n-na'im<sup>12</sup>

#### Türkçeye Çevirisi:

Ey öncelerin öncesi ey sonraların sonrası  
Peygamberlerin efendisi Mustafâ'ya salât et  
Bizi kıyamet gününde affet bizim hepimizi bağışla  
Ey Rahmân ey Rahîm ey Latîf ey Kerîm  
Bize hakîkati ve doğru yolu göster  
Affet bizi ey Mevlâ sen cömertsin ve ikram edensin  
Senden Rıdvân'ı Cennet'i ve nimetleri isteriz

#### 2.

Subhâne'llezî esrâ bi'l-Habîbi'l-Mustafâ  
Mine'l-Mescidi'l-Harâm ile'l-Mescidi'l-Aksâ  
Evsalehu bi'l-fadli ile'l-matlabi'l-a'lâ  
Summe evhâ mâ-evhâ ve'ctebâhu ve'stafâ  
Erselehu bi'l-Hudâ ilâ kâffeti'l-verâ  
Rahmeten li'l-âlemîn hâtemen li'l-enbiyâ  
Sallâ'llâhu 'aleyhi ve selleme teslîmâ

<sup>12</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 123a-123b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 178a.

Ve âlihi't-tayyîbîn ve sahibihî'l-etkiyâ<sup>13</sup>

### Türkçeye Çevirisi:

Noksanlıklardan münezzehtir gece yürüten sevgili Mustafâ'yı  
Mescid-i Harâm'dan Mescid-i Aksâ'ya  
Onu fazlıyla en yüce makâma ulaştırdı  
Sonra vahyini bildirdi<sup>14</sup> seçti onu ve ayırdı  
Onu Kur'ân'la yaratılanların hepsine gönderdi  
Âlemlere rahmet ve peygamberlerin sonuncusu olarak  
Allah salât ve selâm eylesin ona  
Ve onun iyi ailesine ve takva sahibi dostlarına

### 3.

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fe'ûlün*

1. Yâ men benâ bilâ 'amedin hâzihi'l-kibâb<sup>15</sup>  
Yâ mursile'r-riyâhi ve yâ munşi'e's-sehâb
2. Yâ men yerâ cemî'a hafâyâ'd-damâ'iri  
Yâ men kadâ ve kaddera mâ şâ'e fi'l-kitâb
3. Salli 'alâ habîbike ve âlihi ecma'in<sup>16</sup>  
Ve'stur 'uyube'l-ummeti fi mevkifi'l-hisâb
4. Yâ kâşife'l-kurûbi yâ ğâfire'z-zunûb  
Yâ 'âlime'l-ğuyûbi yâ mulhime's-savâb
5. Yâ men ileyhi yurfa'u kullu'l-havâ'ici<sup>17</sup>  
Yâ men ileyhi yarci'u fi def'i'l-idtirâb
6. Tahhir fu'âde 'abdike 'an hubbi mâ sivâk  
Yâ men lehu't-tasarrufu yâ mâlike'r-rikâb
7. Yessir lenâ visâleke bi'l-fadli ve'l-kerem  
Yâ dâfi'a'l-mevâni'i yâ râfi'a'l-hicâb<sup>18</sup>

### Türkçeye Çevirisi:

1. Ey bu kubbeleri direksiz binâ eden  
Ey rüzgârı gönderen ve ey bulutları inşâ eden
2. Ey vicdanlarda gizlenenlerin hepsini bilen  
Ey istediklerini bir kitapta takdir eden

<sup>13</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 123b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 178a.

<sup>14</sup> Necm Sûresi, 10. âyetinden iktibas.

<sup>15</sup> Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 178a'da "hâzihi'l-kibâbe", "li-hâzihi'l-kibâbe" şeklindedir.

<sup>16</sup> Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 178a'da "ve âlihi ecma'in", "ve'l-âl ecma'in" şeklindedir.

<sup>17</sup> Bu beytin birinci mısrası Ziver Tezeren baskısında "Yâ men ileyhi yurfa'u fi kulli'l-havâ'ici" şeklinde geçer. Muhtemelen araya giren fi harf-i cerri matbaa hatasıdır.

<sup>18</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 133a-133b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 168b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 94a-94b.

3. Habibine ve onun ailesinin hepsine salât et  
Hesap yerinde ümmetinin kusurlarını setr et
4. Ey sıkıntıları gideren ve günahları bağışlayan  
Ey gaybı bilen ve doğruları ilham eden
5. Ey kendisine bütün ihtiyaçlar sunulan  
Ey ıstırapların giderilmesinde kendisine dayanılan
6. Kulunun kalbini senden başkasını sevmemesi için temizle  
Ey tasarruf sahibi ey kölelerin efendisi
7. Fazlın ve kereminle sana kavuşmayı kolaylaştır bize  
Ey engelleri kaldıran ey örtüleri açan

#### 4.

*Mefâ 'ilün Mefâ 'ilün*

1. E lâ yâ es'ade'l-evlâd  
Da'i'd-dunyâ ve hemme'z-zâd  
Ve cânib kulle mâ ta'tâd  
Ve lâzim hidmete'l-ustâd
2. Tecevva' key terâ'r-Rezzâk  
Ve halli'n-nefse ve'l-âfâk  
Ve sir fi âlemi'l-itlâk<sup>19</sup>  
Hunâke'l-kadru ve'l-a'yâd
3. Fe hassil ahsene'z-zâd  
Ve kum va'bur 'ale'l-vâdî<sup>20</sup>  
Fe men lem yehdihî'l-Hâdî  
Tehayyeru mâ lehû min hâd
4. Te'âlev eyyuhe't-tullâb<sup>21</sup>  
Îlâ men yerhamu'l-evvâb  
'Asâ en yefteha'l-ebvâb  
Lehu'l-cûdu lehu'l-imdâd<sup>22</sup>
5. Tecellâ Rabbunâ'r-Rahmân  
Lehu'l-fadlu lehu'l-ihsân  
Fe ennâ yuflihu'l-insân  
Îzâ lem yakbeli'l-irşâd<sup>23</sup>

<sup>19</sup> Bu mısra Ziver Tezeren baskısında “Ve sir âleme'l-itlâk” şeklinde geçer. Muhtemelen ikinci kelimedden sonraki fi harf-i cerri yazım sırasında unutulmuştur.

<sup>20</sup> Bu mısra Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915'te “Ve câhid va'bur 'ale'l-vâdî” şeklindedir.

<sup>21</sup> İncelediğimiz nüshalarda geçen “tullâb” kelimesi, Ziver Tezeren baskısında “ashâb” olarak nakledilmiştir.

<sup>22</sup> Bu mısra Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915'te “Lehu'l-cûdu lehu'l-icâd” şeklindedir.

<sup>23</sup> “Îzâ lem yakbeli'l-irşâd”, Ziver Tezeren baskısında “Îzâ lem yebkali'l-irşâd” olarak geçer. Muhtemelen matbaa hatasıdır. Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 134a-134b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 168a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 94b-95a.



## Türkçeye Çevirisi:

1. Dikkat et ey çocukların en mutlusu  
Bırak dünyayı ve geçim sıkıntısını  
Bırak alıştığın her şeyi  
Devam et üstadın hizmetine
2. Aç kal rızık vereni görmek için  
Bırak enfüsü ve âfâkı  
Yürü özgürlük âleminde  
Oradadır Kadir ve bayramlar
3. Elde et en güzel azığı  
Kalk ve geç vadiyi  
Etmezse Allah kime hidayet  
Şaşırır ve kimse edemez ona hidayet
4. Gelin ey dostlar  
Kuluna merhamet edene  
Umulur ki kapıları açar  
Cömerttir O yardım eder
5. Tecellî etti Rahmân olan Rabbimiz  
Ondadır fazilet Ondadır ihsân  
Nasıl felâh bulur insan  
İrşâdı kabul etmeyince

## B-ARAPÇA İLÂHÎSİ

1. Te'âlev eyyuhe'l-'uşşâk  
Fe mâ fi'l-kevnî mevcûd  
Fe ğayru'l-Hakki ma'dum  
Ve 'aynu'l-Hakki maksûd
2. Huve'r-Râfi'û Huve'l-Hâdî  
Huve'l-Mu'tî Huve'l-Mâni'  
Fe men kânet lehu 'aynun  
Fe bâbu'ş-şirki mesdûd
3. Teftinu eyyuhe's-sâlik  
Ve 'indî kullu şey'in hâlik  
Huve'l-Bâkî Huve'l-Mâlik  
Lehu'l-fadlu lehu'l-cûd
4. Tu'izzu men teşâ'u ve  
Tuzillu men teşâ' yâ Rab  
Fe men vâleyte makbûl  
Ve men 'âdeyte merdûd
5. Lehu'd-dunyâ lehu'l-'ukbâ  
Lehu'l-'ûlâ lehu'l-uhrâ

Lehu's-suğrâ lehu'l-kubrâ  
Ve Rabbu'l-'arşi Mahmûd

### Türkçeye Çevirisi:

1. Gelin ey âşıklar  
Yok kainatta kimse  
Yok Hak'tan başkası  
Hakk'ın kendisidir kastedilen
2. Yücelten O'dur hidayet eden O  
Veren O'dur engelleyen de O  
Kimin varsa gözü  
Kapalıdır şirk kapısı
3. Aklet ey sâlik!  
Yok olur bendeki her şey  
Bakî olan O'dur sahip de O  
Erdem O'nun cömertlik de O'nundur
4. Dilediğini azîz eder ve  
Dilediğini zelîl edersin<sup>24</sup> yâ Rab  
Kime dost olursan odur makbûl  
Kime düşman olursan odur merdûd
5. Dünya O'nun ukbâ O'nun  
Evvel O'nun âhir O'nun  
Küçük O'nun büyük O'nun  
Arşın Rabbidir hamd edilen

### C-ARAPÇA KİT'ALARI

1. Li-zâti'llâhi lezzâtu  
Ve nûru'l-Hakki mir'âtu  
Fe câhid fî sebîli'r-Rabbi  
Fe zikru'llâhi mirkâtu
2. İsbir kalîlen fe 'inde'l-'usri yusru  
Ve kullu emrin lehu vaktun ve tedbîru  
Ve li'l-muheymini fî ahvâlinâ nazaru  
Ve fevka tedbîrinâ li'llâhi takdîru
3. Te'âlâ Rabbunâ'r-Rahmânu  
'Ani'l-'aczi 'ani'n-nuksâni  
Lehu'l-fadlu lehu'l-ihsânu  
Lehu'l-cûdu lehu'l-imdâdu
4. Yâ men yu'tî ve yemna'u  
Lâ a'rifu mâ asna'u

---

<sup>24</sup> Âl-i İmrân Sûresi, 26. ayetinden iktibas.

Necnî min vartati hayretin  
Ve'hdinâ sirâta mâ yenfa'u

5. el-Hamdu leke ve'ş-şukru  
Yâ men lehu'l-fadlu'l-'azîmu  
Yessir lenâ zevka'l-visâli  
Yâ Muste'ânu yâ Kerîmu
6. Şera'nâ'l-yevme fî emrin 'azîmi  
Tevekkelnâ 'ale'l-Hayyi'l-Kadîmi  
Lehu'l-fadlu lehu'l-lutfu lehu'l-cûdu  
Ve nercû rahmete'r-Rabbi'r-Rahîmi
7. Lâha lî en lâ felâha fî'l-hevâ  
Fa'budi'llâhe ve kun ehle't-tukâ  
Ve'ctehid fî kesbi hayrin dâ'imâ  
Leyse li'l-insâni illâ mâ se'â
8. Leke'l-hamdu leke'ş-şukru  
Leke'l-ezkâru yâ Rahmânu  
Fe minke'l-fadlu ve'l-cûdu  
Ve minke'l-lutfu ve'l-ihsânu
9. Fe leyse'l-kâlu ke'l-hâli  
Ve leyse'l-'ilmu ke'l-'ayni  
Ve eyne'n-nâkisu'l-a'mâ  
Ve eyne sâhibu'l-'ayni
10. Tih 'ale't-tâ'ihî<sup>25</sup> ve kun zâ fitna  
Key yetihe tîhuhu fî tîhik  
Rabbenâ el-hamdu leke ve'ş-şukru lek  
Fevka a'dâdi mâ tahte'l-felek
11. Ente Mahmûd Ente Ma'bûd  
Ente Matlûb Ente Maksûd  
Ente Ma'bûd Ente Maksûd  
Ente Mevcûd Ente Ma'bûd
12. Estağfiru'llâhe'l-'Azîm  
Min kulli mâ lâ yestakîm  
Ente'l-Kerîm Ente'r-Rahîm  
İğfir lenâ yevme'z-zelel<sup>26</sup>

### **Türkçeye Çevirileri:**

1. Allah'ın zâtının lezzetleri vardır

<sup>25</sup> "et-Tâ'ihî" kelimesi Ziver Tezeren baskısında "et-Tâhî" şeklinde yazılmıştır. Muhtemelen matbaa hatasıdır.

<sup>26</sup> Bu son kıt'a divânında yer almaktadır. Bkz. Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 103a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 160b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 61b.

Ve Hakkın nuru onun aynasıdır  
Rabbin yolunda çalış  
Allah'ı zikir yüceltir

2. Biraz sabret zorlukta bir kolaylık vardır  
Her işin bir vakti ve planı vardır  
Hükümranın hâllerimizde bir görüşü vardır  
Tedbirlerimizin üstünde Allah'ın takdiri vardır
3. Rahmân olan Rabbimiz uzaktır  
Acizlikten ve noksanlıktan  
Onun iyiliği ve ihsânı vardır  
Onun cömertliği ve yardımı vardır
4. Ey veren ve engelleyen  
Bilemiyorum ne yapacağımı  
Şaşkınlık çıkmazına yakalandık  
Bizi fayda veren yola ilet
5. Hamd sana şükür sana  
Ey yüce fazlı olan  
Bize kavuşma zevkini kolaylaştır  
Ey yardım eden ey ikramda bulunan
6. Bugün büyük bir işe giriştik  
Ezelî olan varlığa tevekkül ettik  
Hikmet onun, lütuf onun, ikram onun  
Rahmetini umarız Rahim olan Rabbin
7. Nefse uymada kurtuluş olmadığını fark ettim  
İbadet et Allah'a ol takva sahibi  
Daima iyilik yapmaya çalış  
İnsan için yoktur çalıştığından başkası<sup>27</sup>
8. Hamd sana şükür de sana  
Zikirler de sanadır ey Rahmân  
İyilik ve ikram sendendir  
Lütuf ve ihsan da sendendir
9. Laf iş gibi değildir  
Bilgi görmek gibi değildir  
Nerede amâ olan kusurlu  
Nerede gören kişi
10. Kibirliye karşı kibirli ve dikkatli ol  
Onun kibri senin kibrinde yok olsun diye  
Rabbimiz hamd sanadır şükür de sana  
Göğün altındakilerin sayısından daha fazla

---

<sup>27</sup> Necm Sûresi, 38. âyetten iktibas.

11. Sen hamd edilensin sen ibadet edilen  
Sen talep edilensin sen yönelinen  
Sen ibadet edilensin sen yönelinen  
Sen var olansın sen ibadet edilen
12. Af dilerim Yüce Allah'tan  
Doğru olmayan her şeyden  
Sen cömertsin Sen merhamet eden  
Affet bizi mahşer günü

### D-ARAPÇA MÜFREDLERİ

1. Da'î'l-hubse ve'c'alhu harâmen 'aleyke  
Ve ahsin ilâ men esâ'e ileyke
2. Ve lev kâneti'd-dunyâ tedûmu li-vâhid  
Le-kâne Rasûlu'llâhi fihâ muhalledâ
3. Tevekkelnâ 'ale'l-hayyi'l-kadîmi  
Recevnâ fadlahu bahran amîkâ
4. Teveccehnâ ile'r-Rabbi'l-Kerîmi  
Fe nercû rahmete'llâhi'r-Rahîmi
5. Yessera'llâhu'l-Kerîmu'l-Muste'ân  
Ru'yete'l-evlâdi fî dâri'l-cinân
6. Tevekkeltu hakkân 'alâ Halikî  
Ve fevvadtu emrî 'alâ Râzikî
7. Yâ Şâfi'a'l-halâ'iki yâ menbe'a'l-hudâ  
Ente'llezî bu'iste ilâ da'veti'l-verâ
8. Necâ min nefsihi men vahhada'llâhe  
İzi't-tevhîdu tiryâku's-sumûmi
9. Racavnâ fadlahu bahran 'amîkan  
Teveccehnâ ile'r-Rabbi'l-Kerîmi
10. Ekûlu târeten yâ Rabbi zidnî  
Ve uhrâ leyte ummî lem telidnî<sup>28</sup>
11. Hâlika'l-cinni Hâlika'n-nâsi  
Râzika'z-zâkirîne ve'n-nâsi
12. Kitâbun fihi 'ilmu'd-dîni mezkûr  
Bi-mûcibihi'l-'amelu nûrun 'alâ nûr

<sup>28</sup> Bu müfred de divânında yer almaktadır. Bkz. Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmûd Efendi, No: 2372, 173a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 79a.

### **Türkçeye Çevirileri:**

1. Bırak kötülüğü yasakla onu kendine  
İyilik et sana kötülük edene
2. Dünya şayet bir kişi için kalsaydı  
Resûlullah orada ebedî kalırdı
3. Ezelî olan varlığa tevekkül ettik  
Derin bir deniz olan fazlını umduk
4. İkrâm sahibi Rabbimize yöneldik  
Rahîm olan Allah'ın rahmetini dileriz
5. İkrâm sahibi ve yardım eden Allah kolaylaştır bize  
Evlatlarımızı görmeyi cennet evinde
6. Gerçekten yaratıcıma tevekkül ettim  
İşimi de rızık verene bıraktım
7. Ey yaratılanların şefaathçisi ey hidayet kaynağı olan  
Yaratılanların daveti için sensin gönderilen
8. Kendini kurtardı kelime-i tevhîdi söyleyen  
Kelime-i tevhîd panzehiridir zehirlerin
9. Derin bir deniz olan fazlını umduk  
İkrâm sahibi Rabbimize yöneldik
10. Ey Rabbim bana artır bazen derim  
Keşke annem beni doğurmasaydı bazen de derim
11. Ey cinleri yaratan ey insanları yaratan  
Ey zikredenlere ve insanlara rızıkı veren
12. Allah'ın kitabında dinî ilimler mezkûrdur  
Ona göre amel etmek nûr üstüne nûrdur

### **E-ARAPÇA SECİ'Lİ SÖZLERİ**

1. Allahumme salli 'ale'r-Rasûli'l-Mustafâ ve'l-habîbi'l-Muctebâ  
Râkibi'l-Burâki leylete'l-mi'râci  
Sâhibi's-şefâ'ati'l-'uzmâ yevme'l-ihdiyâci  
Hâtemi'l-enbiyâ'i ve'l-murselîn  
Ed-Dâ'î ile'llâhi bi-kemâli'l-yakîn
2. Men 'amile sâlihan bi-husni'l-i'tikâdi

Fa'llâhu Te'âlâ yûsiluhu ile'l-murâdi  
Fe inne'llâhe Ra'ûfun bi'l-'ibâdi  
Leyse li-fadlihi ve keremihi nefâdi

3. Men 'amile sâlihan ev kâle hayran  
Fa'llâhu hayran yerahu ve yesma'uhu  
İleyke yas'adu'l-kelimu't-tayyibu  
Ve'l-'amelu's-sâlihu yarfa'uhu
4. Yâ 'Alîmu ve yâ Hâdî 'aleyke i'timâdî  
Sahhîh 'amelî va'tikâdî ve yessir lî bi-fadlike murâdî
5. Tevhîdu'l-ef'âli ve's-sifâti ve'z-zât  
Miftâhu'd-derecâti'l-'âliyât
6. Ve'skinî şerâben tahûrâ  
Ve yessir lî bi-rahmetike cenneten ve surûrâ
7. Men 'amile sâlihan bi-husni'l-i'tikâd  
Evsalehu'llâhu bi-fadlihi ile'l-murâd
8. et-Tevhîdu sihhatu'l-eşbâhi ve râhatu'l-ervâhi  
Ve minhâcu'l-envâri ve mi'râcu'l-esrâri
9. et-Tevhîdu tiryâkun ekbera li-su'bâni'n-nefs  
Ve tarîkun esleme ilâ makâmi'l-uns
10. A'id zikre mahbûbi'l-kulûbi ve fikrih  
Li-yezhebe huznu'l-kalbi ve yezdâde şavkuh
11. Allahumme innâ nec'aluke fî nuhûrihim  
Ve ne'ûzu bi-ke min şurûrihim
12. Yâ 'Alîmu ve yâ Hâdî  
Sahhîh 'amelî va'tikâdî
13. Allahumme aslih 'amelî va'tikâdî  
Ve avsinlî bi-fadlike ilâ murâdî
14. Fe ke'enne kulûbenâ beyne hadîd  
Fîhâ lâ yu'essîru va'dun ve lâ va'id

### **Türkçeye Çevirileri:**

1. Allah'ım seçtiğin Peygamberine ve ayırdığın Habîbine  
Mirac gecesinde Burak'a binene  
İhtiyaç günü yüce şefaathane sahibine  
Nebîlerin ve Resullerin sonuncusuna  
Tam bir imanla Allah'a davet edene salât et
2. Tam bir inançla kim iyi bir amel işler

Allahu Teala onu muradına erdirir  
Allah kullarına karşı merhametlidir  
Fazlı ve keremi tükenmezdir

3. Kim iyi bir amel işlese ya da hayır söylese  
Allah o hayrı görür ve onu işitir  
Güzel söz ona ulaşır  
İyi amel de ona yükselir
4. Ey her şeyi bilen ve ey hidayet eden  
Sana dayanırım  
Düzeltil amelimi ve inancımı  
Yardımla kolaylaştır bana muradımı
5. Fillerin sıfatların ve zâtın birliği  
Anahtarındır yüce derecelerin
6. Temiz bir içecek sun bana  
Kolaylaştır rahmetinle cenneti ve sevinci bana
7. Tam bir inançla kim iyi bir amel işler  
Allahu Teala yardımıyla onu muradına erdirir
8. Kelime-i tevhîd hayallerin sağlığı ve ruhların rahatıdır  
Nurların yolu sırların miracıdır
9. Kelime-i tevhîd nefis yılanının en büyük panzehiridir  
Ünsiyet makamına giden en doğru yoldur
10. Kalplerin ve düşüncelerin sevgilisini anmayı tekrarla  
Kalbin hüznünün gitmesi ve şevkinin artması için
11. Allah'ım (düşmanları) kahretmeyi sana bırakıyoruz  
Şerlerinden de sana sığınıyoruz
12. Ey her şeyi bilen ve ey hidayet eden  
Düzeltil amelimi ve inancımı
13. Allah'ım düzeltil amelimi ve inancımı  
Yardımla muradıma eriştir beni
14. Sanki kalplerimiz demirler arasında  
Ne vaat ne de tehdit tesir ediyor onlara

## F- ARAPÇA-TÜRKÇE KARIŞIMI MÜLEMMA‘ VE TELMÎ‘LERİ

1. *Allâhumme yâ Hâdî*<sup>29</sup>  
Âsân eyle yolumuz  
*Sehhil ‘ubûre’l-vâdî*<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Ey hidâyet eden Allah'ım!



Tîz geçir tut elimiz<sup>31</sup>

2. Koma Hüdâyî'yi garîb  
Vaslın ana eyle nasîb  
*Yessir merâmî yâ Mucîb*<sup>32</sup>  
Yâ Rabbenâ yâ Rabbenâ  
Senden kerem Senden atâ<sup>33</sup>
3. *Ente'l-Kerîmu'l-Muste'ân*  
*Ente'r-Ra'ûfu kullu ân*<sup>34</sup>  
İhsânına kaldık hemân  
Kul neylesin yâ Rabbenâ<sup>35</sup>
4. İfsâdı ko ey nefis-i dîn  
*Kad dalle kavmun mufsidûn*<sup>36</sup>  
Tâlibleri etme zebûn  
İnsâfa gel insâfa gel<sup>37</sup>
5. *Men 'arefe men 'aref*  
*Kad 'arefe va'teref*<sup>38</sup>  
Kullar isterse şeref  
Sultân'ı bilmek gerek<sup>39</sup>
6. *Lekad ebda'tenâ bi'l-kâfi ve'n-nûn*  
*Te'âlâ şânuke 'ammâ yekûlûn*<sup>40</sup>  
Olalım lutf u ihsânına makrûn  
Kulun Mevlâ'dan artık yâ kimi var<sup>41</sup>
7. *Kun zâkire'r-Rabbi'r-Rahîm*  
*Hazâ sirâtun mustakîm*<sup>42</sup>  
Zâkir bulur bâkî na'im  
İksâr-ı zikru'llâh ile<sup>43</sup>

---

<sup>30</sup> Vadiyi geçmemizi kolaylaştır.

<sup>31</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 82a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 151a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 35a.

<sup>32</sup> Ey dualara icâbet eden! İsteğimi kolaylaştır.

<sup>33</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 69a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 149a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 46b.

<sup>34</sup> Sen cömertsin yardım istenensin  
Sen her zaman esirgeyensin.

<sup>35</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 95b-96a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 158b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 56a.

<sup>36</sup> Fesat çıkaranlar yoldan çıktılar.

<sup>37</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 103b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 161a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 62a.

<sup>38</sup> Bileni bilen

Bilir ve kendini tanır

<sup>39</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 117a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 165b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 69a.

<sup>40</sup> Kaf ve nûn ile (kun/ol diyerek) bizleri yarattın

Söylenenlerin hepsinden uzaktır senin şânın

<sup>41</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 118a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 165b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 70a.

<sup>42</sup> Merhametli olan Rabbi zikreder ol

Budur doğru yol.

8. *Tûbâ li-kavmin zâkirîn*  
*Buşrâ bî-envâri 'l-yakîn*<sup>44</sup>  
Kuvvet bulur ashâb-ı dîn  
Ensâr-ı zikru'llâh ile<sup>45</sup>
9. *Huve'l-Evvel Huve'l-Âhir*  
*Huve'l-Bâtin Huve'z-Zâhir*<sup>46</sup>  
Hakk'ı her yerde gör hâzır  
Vâsıl olmağa sa'y eyle<sup>47</sup>
10. *Ente 'r-Rahîm Ente tağfiru 'z-zunûb*  
*Ente 'l-Kerîm Ente testuru 'l-'uyûb*  
*Ente 'l-Kâdir Ente tuslihu 'l-kulûb*<sup>48</sup>  
Efendim Sultânım ihsân senindir<sup>49</sup>
11. O Sultândır eden kulların irşâd  
*Men lem yehdi'llâhu mâ lehu min hâd*<sup>50</sup>  
Gönül kasrın ede lutf ile âbâd  
*El-hamdu li'llâh eş-sukru li'llâh*<sup>51</sup>
12. *İnne 'l-Habîbe 'l-Mustafâ*  
*Kad kâle lâ uhsî senâ*<sup>52</sup>  
Şükrün atâ üzre atâ  
Yâ Rab nice şükredelim<sup>53</sup>
13. *Câhidü fi'llâhi yâ ehle's-salâh*  
*İnne 'umre 'l-mer'i yemdi ke 'r-riyâh*<sup>54</sup>

Cennet ehline gerek ilm ü amel  
Lâ-cerem uçmağa lâzımdır cenâh

*Yâ 'ibâda'llâhi kûmû va 'budû*

---

<sup>43</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 141a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 165b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 70a.

<sup>44</sup> Ne mutlu zikreden topluluğa  
Yakîn bilginin nurlarını müjdele onlara

<sup>45</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 141a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 172b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 86b.

<sup>46</sup> O öncedir O sonradır  
O gizlidir O aşikârdır

<sup>47</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 144b-145a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 171a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 85a.

<sup>48</sup> Sen merhametlisin Sen günahları affedersin  
Sen cömertsin kusurları örtersin  
Sen güçlüsün sen kalpleri islâh edersin

<sup>49</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 146b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 172b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 97b.

<sup>50</sup> Allah kime hidayet etmezse ona kimse hidayet edemez.

<sup>51</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 146a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 175a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 98b.

<sup>52</sup> Şüphesiz Habibin Mustafa  
Onu yeterince övemem dedi

<sup>53</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 103b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 175a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 100a.

<sup>54</sup> Ey doğru yolda olanlar! Çalışın Allah yolunda  
Zira kişinin ömrü geçer rüzgar gibi

*Ve 'zkurûhu fi 'l-guduvvi ve 'r-revâh*<sup>55</sup>

Akla bakma er tecellî nûruna  
Şem'a hâcet kalmaz oldukda sabâh<sup>56</sup>

14. *Leyse li 'l-insânî illâ mâ-se 'â*<sup>57</sup>  
*Fe 'ctehid fi 'llâhi in şî 'te 'l-felâh*<sup>58</sup>

Ey Hüdâyî Hakk'ı zikr et dâ'imâ  
Tâ ki sadra hâsıl ola inşirâh<sup>59</sup>

## G- FARŞÇA KIT'A VE MÜFREDLERİ

1. Sermâye-i se'âdet 'âlem Muhammedest  
Maksûd ez-in tînet-i Âdem Muhammedest  
Der sûret-i Âdem âmede gerçi mukaddemâ  
Der ma'ni pîşvâ ve mukaddem Muhammedest  
Gerçi Hüdâyî ehl-i risâlet mukerremest  
Mahbûb-i hâk Muhammed ve hâtem Muhammedest
2. Ey deret Ka'be-i erbâb-ı necât  
Kıbletî vechuke fî kulli salât  
Zât-ı pâk-i tû munezzeh zî-cihât  
Der gehet ka'be-i ehli derecât
3. Ey ilâh-i men û ilâh-i heme  
Vey penâh-i men û penâh-i heme  
Rahmetet râ çû hadd û gâyet nîst  
Afv kon yâ Kerîm gunâh-i heme
4. Zenb râ i'tirâf huner est  
Şer cezâst ez beşer beşer est
5. Ez hak hemekes hâl-i nikû mîhâhed  
Ân-est serencâm ki û mîhâhed

### Türkçeye Çevirileri:

1. Alemin mutluluğunun sermayesi Muhammeddir  
Adem'in bu yaratılışından maksat Muhammeddir  
Adem gerçi sûrette önce gelmiştir ama  
Manâda öncü ve önde olan Muhammeddir  
Hüdâyî risâlet ehli olanlar değerli olsalar da  
Muhammed Hakk'ın sevgilisidir ve sonuncu Muhammeddir

<sup>55</sup> Ey Allah'ın kulları! Kalkın ve ibadet edin  
Sabah akşam Allah'ı zikredin

<sup>56</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 149b; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 174a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 102a.

<sup>57</sup> "Bilsin ki insan için kendi çalışmasından başka bir şey yoktur." Necm Sûresi, 39. âyetten iktibâs.

<sup>58</sup> Kurtuluşa ermek istersen çalış Allah yolunda.

<sup>59</sup> Süleymaniye Ktp., Hâcî Mahmûd Efendi, No: 2372, 150a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 1915, 174a; Ankara Millî Ktp., Yz. A. 5598, 102a-102b.

2. Ey kapısı kurtuluş ehlinin Kabesi olan  
Yüzün her namazda benim kıblemdir  
Senin temiz zâtın yönlerden münezzehdir  
Dergâhın derece ehlinin Kabesidir
3. Ey benim ilahım ve herkesin ilahı  
Ey benim sığınağım ve herkesin sığınağı  
Rahmetinin madem yoktur haddi hududu  
Ey Kerîm affet herkesin günahını
4. Hünerdir günahını itiraf etmesi insanın  
Beşerin şerri cezasıdır beşerin
5. Allah'tan herkes iyi hâl ister  
Ama sonunda onun dediği olur